

Амирова Джамиля Гаджиевна

## **ОТРАЖЕНИЕ МОРАЛИ И НРАВСТВЕННОСТИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ**

В статье раскрывается понятие "картина мира" в целом, а также описаны различные типы картин мира на примере пословиц английского и русского языков. Автором дана собственная классификация пословиц как имеющих исторически сложившийся план содержания и выражения единиц, понятных только носителю определенной картины мира. Осуществляется попытка сравнения морально-нравственных картин мира двух языков, показаны сходства и различия на примере собственной классификации пословиц морально-нравственной проблематики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/19.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 66-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Тем не менее для адекватного существования личности и ее гармоничного развития важную роль играет чувство принадлежности к определенному этническому коллективу со свойственными только ему традициями, обычаями и, конечно, языком. В Шотландии говорят, что сердцем нации является национальный язык, и мы полностью согласны с данной паремией.

Мы видим, что лингвистическая глобализация поднимает на мировой уровень ситуацию, распространенную во многих полиязычных странах. По утверждению В. М. Алпатов, в таких государствах часто прослеживается объективное неравенство, где носители господствующего языка оказываются в наиболее выгодном положении, среднюю нишу заполняют люди, вынужденные помимо своего родного языка учить господствующий язык, и внизу располагаются моноязычные носители языков меньшинств, лишенные всякой возможности подниматься по карьерной лестнице [1].

Таким образом, перспективы наступления английского языка вызывают дебаты. По мнению одних, нет внешних препятствий для господства английского языка, и что со временем именно он станет «вторым родным языком», по мнению других – реальность такого рода перспективы стоит под большим сомнением. Мы можем утверждать только одно: кто прав, покажет лишь время.

#### Список литературы

1. Алпатов В. М. История лингвистических учений: учеб. пособие для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М.: Языки славянской культуры, 2005. 368 с.
2. Бессарабова И. С. Глобализация в современном мире. СПб.: Библиотека, 2003. 215 с.
3. Глобалистика: междунар. междисциплинар. энцикл. словарь / гл. ред.: И. И. Мазур, А. Н. Чумаков. М. – СПб. – Нью-Йорк: ЕЛИМА; Питер, 2006. 570 с.
4. Кондрашкина Е. А. Национальные языки Российской Федерации в эпоху глобализации [Электронный ресурс] // Материалы III Всероссийского социологического конгресса. М.: Институт социологии РАН, Российское общество социологов, 2008. URL: [http://www.isras.ru/abstract\\_bank/1207058195.pdf](http://www.isras.ru/abstract_bank/1207058195.pdf) (дата обращения: 25.10.2016).
5. Кравченко А. И. Культурология [Электронный ресурс]: учеб. пособие. 4-е изд. М., 2003. URL: <http://yanko.lib.ru/books/cultur/platonova-culturology-81.pdf> (дата обращения: 24.10.2016).
6. Мамедов Н. М. Эпоха глобальных перемен (опыт философского осмысления). М.: Изд-во МГИДА, 2004. 378 с.

#### THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF GLOBALIZATION

Akopyants Arega Mikhailovna, Doctor in Pedagogy  
Babitova Larisa Aslanbievna, Ph. D. in Philology  
Pyatigorsk State University  
2121larisa@mail.ru

This article is devoted to the study of linguistic globalization as a complex multidimensional process that manifests itself in the economic, political, informational and cultural universals. The article reveals its constructive and destructive nature and the extent of influence on the harmonious existence of the social-global space. Linguistic globalization appears as a process of very active interpenetration of languages in the conditions of globalization, characterized by the unconditional emergence of megalanguage.

*Key words and phrases:* linguistic globalization; globalization processes; metalanguage; linguistic culture; social-cultural society; national language; intercultural communication; monolingual group.

УДК 81

*В статье раскрывается понятие «картина мира» в целом, а также описаны различные типы картин мира на примере пословиц английского и русского языков. Автором дана собственная классификация пословиц как имеющих исторически сложившийся план содержания и выражения единиц, понятных только носителю определенной картины мира. Осуществляется попытка сравнения морально-нравственных картин мира двух языков, показаны сходства и различия на примере собственной классификации пословиц морально-нравственной проблематики.*

*Ключевые слова и фразы:* мораль; языковая картина мира; культура; паремия; пословица; нравственность.

**Амирова Джамиля Гаджиевна**

Саратовский социально-экономический институт (филиал)  
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова  
strawberryjam1@mail.ru

#### ОТРАЖЕНИЕ МОРАЛИ И НРАВСТВЕННОСТИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ

В связи с изучением картины мира сравнение материальной и смысловой составляющих русского и английского языков приобретает другой ракурс. Для более детального компарирования мы поставили в данной

статье следующие задачи: выявление специфических картин мира и их репрезентации в языке, а также сопоставление, определение совпадений и различий в отношении к морально-нравственным аспектам жизни русского и английского народов.

В категориях сознания структурируется и упорядочивается опыт, накопленный субъектом познания, – это и можно определить как картину мира, она является отражением мировидения и познания. Одним из фундаментальных понятий, которые отражают специфику человеческого бытия, а также его взаимоотношений в мире, является понятие картины мира. Согласно мнению В. И. Постоваловой, Б. А. Серебренникова, Е. С. Кубряковой, язык выполняет двойную функцию в формировании картины мира: с одной стороны, в недрах языка формируется языковая картина мира – один из слоев общей картины мира, с другой, – сам язык выражает другие картины мира, которые входят в язык и вносят в него черты индивида и его культуры [9, с. 11]. Материальной формой картины мира является язык, он служит средством объективизации сознания индивидуума только в формате отдельного образа мира [8, с. 21].

Если рассматривать существующие типы картин мира, можно увидеть, что все они связаны с духовной культурой и ее шестью основными компонентами, как-то: религией, искусством, наукой, политикой, нравственностью и языком. В свою очередь, они предопределяют свой тип картины мира (религиозную, научную, художественную, нравственную, языковую и политическую), но в чистом виде эти типы не встречаются, они все пронизывают общую картину мира определенного индивида в той или иной интенсивности и создают субъективную картину мира каждого человека.

«Субъектами религиозной картины мира являются верующие, субъектами научной картины мира – ученые, субъектами художественной картины мира – художники, субъектами нравственной картины мира – моралисты, политической – политики, и субъектами языковой картины мира – рядовые носители повседневного языка. Все они смотрят на один и тот же, хотя и меняющийся, объект – мир, но смотрят по-разному» [7, с. 31]. Этот «разный» взгляд определенно связан со степенью влияния каждой отдельно взятой картины на общую. «Нравственная картина мира представляет собой образ мира, который вырисовывается в сознании человека сквозь призму его нравственного отношения к миру» [6, с. 346].

Культурная картина мира специфична у разных народов – это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. [11, с. 41]. В. фон Гумбольдт считал, что смысловая сторона языка создается рядовыми представителями того или иного народа [4].

Языковая картина мира – ментально-лингвальное образование, информация об окружающей действительности, репрезентирующаяся средствами языка [3]. Понятие «картина мира» понимается как «совокупность мировоззренческих знаний о мире» [12, с. 201]. Так что же в большей степени влияет на формирование нравственной картины мира? По нашему мнению, основным догматом при формировании нравственного восприятия в культуре и бытовой жизни человека долгое время была религия как кладезь определенных норм и законов морали, как определяющее в главной функции морали – что такое «хорошо», а что такое «плохо».

Мораль – это часть культуры, и она выражается в языке. Способы выражения морали в языке могут быть совершенно различны и включать в себя различные понятия. К видам лексики, описывающим морально-нравственную картину мира, как хранителям культурной и исторической мудрости, по нашему мнению, можно отнести пословицы. Они и влияют на формирование картины мира, и отражают ее. На наш взгляд, трудно найти более ярко отражающие картину мира единицы в языке, чем пословицы.

Основные типы моральной оценки – это семантические компоненты: хорошее (правильное) и плохое (неправильное). Какое-либо действие, которое несет в себе положительную оценку, формирует мысль о том, что оно «правильно», в то время как действие, имеющее негативную моральную оценку, расценивается как «плохое», «неправильное». К примеру, если сказать о действии «это зло» – оно автоматически будет считаться «неправильным». А. В. Кунин представляет оценку как объективно-субъективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно [Цит. по: 1, с. 73]. Таким образом, действие, которое определено как «зло», представляется в языковой картине мира через объективную оценку. Когда что-либо называется «хорошим» или «плохим» прямо – это объективная оценка. Также оценка может быть обусловлена субъективным отношением к предмету или явлению, когда мы не называем что-то прямо «плохим» или «хорошим», а подразумеваем, строя ассоциативные ряды, на таких ассоциативных рядах построены фразеологические единицы (например: *Вьется ужом* [5] – о лживом человеке).

Нормы, оценка, долженствование, отражаясь в моральных суждениях, выступают в виде устойчивых форм мышления и входят в контекст речевой деятельности морального сознания. Такие формы суждений есть в языке в форме уже готовых единиц – это пословицы.

На основании всего вышеизложенного можно говорить о том, что сущность морали создает определенную картину мира, которую можно обозначить термином «моральная картина мира» и определить как духовную сферу взаимоотношения людей, пронизанную их субъективным отношением к действительности. Эту картину мира описывают и выражают различные готовые единицы (пословицы), которые выявляют объективную значимость долженствования, норм и соотносятся с лексической системой языка.

Пословицы (паремии) имеют исторически сложившийся план содержания и выражения, понятный только носителю определенной картины мира, как языковой, так и культурной, и поэтому их трудно перевести на другой язык. Ключевыми понятиями моральной картины мира выступают оценочные предикаты *хороший, плохой, правильный, неправильный*, но их также можно конкретизировать и раскрыть. Главными морально-нравственными

проблемами всегда были добро и зло, отношение к дружбе, любви, семье, труду и порокам. Паремии являются своего рода иллюстрацией отношения носителей языка к какому-либо моральному или нравственному аспекту жизни, выражением жизненных установок и принципов [1, с. 74]. Рассмотрим примеры различного выражения схожей морально-нравственной мысли в пословицах русского и английского языков:

1) пороки (тщеславие, эгоизм, хитрость, лицемерие, жадность, зависть, ложь):

*Задрал нос – и кочергой не достанешь;*

*Самолуб всякому не люб;*

*Вьется ужом;*

*Алчешь чужого – потеряешь свое;*

*Чужая мука белее молока [5];*

*The eye is bigger than the belly [2] / Глаз больше, чем брюхо (о жадности, зависти) [5];*

*Greed killed the wolf [Там же] / Жадность фраера сгубила [5];*

*A lie begets a lie [2] / Ложь порождает ложь [5];*

*A lazy sheep thinks its wool heavy [2] / Ленивая овца и шерсть свою нести ленится [5] (полное совпадение и компонентов, и смысла);*

2) труд/лень:

*No rains, no gains [2] / Не попотеешь, не заработаешь [5];*

*Nothing to be got without pains [2] / Без труда не выудишь и рыбку из пруда [5];*

*One beats the bush and another catches a bird [2] / Золото моем, а сами голосом воем [5];*

*Работа не волк, в лес не убежит [Там же] / The work isn't going anywhere [2];*

*Делу время – потехе час [5] / Business before pleasure [2];*

3) отношения с близкими – это семья (свекровь, муж, жена, дети):

*A good Jack makes a good Jill [Там же] / У хорошего мужа и жена хороша [5];*

*A miserly father makes a prodigal son [2] / Отец накопил, а сын раструсил; Отец копит, а сын деньгами сорит [5];*

*A tree is known by its fruit [2] / Яблоко от яблони недалеко падает [5];*

*All are good lasses, but whence come the bad wives [2] / Все невесты хороши, но откуда берутся сварливые жены [5];*

*Like father, like son [2] / Каков отец таков и сын [5];*

4) богатство/бедность (отношение к достатку):

*Money makes money [2] / Деньги идут к деньгам [5];*

*He is reach enough who has true friends [2] / Богаты те, у кого есть верные друзья [5];*

*Wealth is nothing without health [2] / Богатство без здоровья – ничто [5] (полное совпадение компонентов);*

*Rich in gold, rich in care [2] / Богатому не спится, он вора боится [5];*

5) закон (отношение к суду, правосудию):

*Алтынного вора вешают, полтинного чествуют [Там же] / Laws catch flies, but let hornets go free [2];*

6) дружба:

*Не всяк тот друг, кто нас хвалит [5] / All are not friends that speak us fair [2];*

*A friend to all is a friend to none [Там же] / Приятелей много, да друга нет [5];*

*A friend in need is a friend indeed [2] / Друг познается в беде [5];*

*A person is known by a company he keeps [2] / Скажи мне кто твой друг, и я скажу, кто ты [5];*

*Не имей сто рублей, а имей сто друзей [Там же] / Where your friends are there your riches are [2];*

7) идея коллективизма/индивидуализма:

*Моя хата с краю [5] / I'm all right Jack [2];*

*Мой дом – моя крепость [5] / My house is my castle [2];*

*Один в поле не воин [5] / There's safety in numbers [2];*

*Many hands make light work [Там же] / Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось [5];*

8) любовь и верность/предательство:

*Love will creep where it may not go [2] / На любовь закона нет [5];*

*Love cannot be forced [2] / Насильно мил не будешь [5];*

*Love in a cottage [2] / С милым рай и в шалаше [5];*

*Love is blind as well as hatred [2] / Любовь зла, полюбишь и козла [5].*

Мы видим, что высказывания (в данном случае пословицы), имеющие один план содержания, имеют различный план выражения, то есть один и тот же смысл передается разными компонентами, это можно наблюдать, если сравнить дословный перевод английской пословицы с русской пословицей, являющейся ее эквивалентом (например: *Моя хата с краю [Там же] / I'm all right Jack [Там же]* (досл. *I'm all right Jack [2] – Я в порядке, Джэек*)). Но также отметим, что есть и идентичные по смыслу и компонентам выражения (совпадение дословного перевода английской пословицы с ее эквивалентом в русском языке (*Wealth is nothing without health [Там же] / Богатство без здоровья – ничто [5]*)). Природа данных совпадений бывает различной, это может быть заимствованное калькированное выражение, а также может быть просто совпадение в каких-то взглядах на моральные ценности, однако ясно одно – какой бы ни была природа таких совпадений, на такое заимствование или калькирование должна быть определенная причина, на наш взгляд, такой причиной является совпадение картин мира в морально-нравственном аспекте обоих языков, пословицы, в данном случае именно морально-нравственного содержания, выражают примерно одинаковые мысли народов – английского и русского.

Согласно приведенной в статье классификации (условное разграничение аспектов моральной проблематики), можно увидеть, что темы морально-нравственного содержания (отражение отношения к труду, дружбе, любви и т.д.) раскрываются в языках, каждый условный аспект, который мы выделили, имеет место в обоих языках, они (аспекты) «рисуют» схожую картину миропонимания и отношения к моральным проблемам жизни.

#### Список литературы

1. **Амирова Д. Г.** Тематико-семантическая классификация паремий с морально-нравственной проблематикой // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 1 (55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 73-76.
2. **Английские пословицы и поговорки** [Электронный ресурс]. URL: <http://native-english.ru/proverbs> (дата обращения: 25.07.2016).
3. **Гончарова Н. Н.** Языковая картина мира как объект лингвистического описания [Электронный ресурс] // Известия Тульского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (дата обращения: 12.10.2016).
4. **Гумбольдт В. фон.** Избранные труды по языкознанию. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода [Электронный ресурс]. URL: <http://philologos.narod.ru/classics/humboldt.htm> (дата обращения: 10.10.2016).
5. **Даль В. И.** Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/dal/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal/index.php) (дата обращения: 17.07.2016).
6. **Даниленко В. П., Даниленко Л. В.** Основы духовной культуры в картинах мира. Иркутск: ИГЛУ, 1999. 537 с.
7. **Даниленко Л. В.** Когнитивные аспекты языковой картины мира в сравнении с научной // Когнитивные аспекты языкового значения: межвуз. сб. науч. тр. Иркутск: ИГЛУ, 1997. С. 28-39.
8. **Колшанский Г. В.** Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 108 с.
9. **Постовалова В. И., Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С.** Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 216 с.
10. **Склярова Н. Г.** Роль альтернативности в моделировании различных фрагментов картины мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 169-171.
11. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
12. **Философский энциклопедический словарь:** в 3-х т. / гл. ред.: Л. Ф Ильичев, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалев, В. Г. Панов. М.: Советская энциклопедия, 1994. Т. 3. 584 с.

### THE REPRESENTATION OF MORALITY AND VIRTUE IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE WORLDVIEWS BY THE EXAMPLE OF PROVERBS

**Amirova Dzhamilya Gadzhievna**

*Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of the Plekhanov Russian University of Economics  
strawberryjam1@mail.ru*

The article reveals the notion “worldview” in general and also describes the different types of worldviews by the example of proverbs of the English and Russian languages. The author gives her own classification of proverbs as having historically established plan of content and expression of units, understandable only to the carrier of a certain worldview. An attempt of comparison of moral-ethical worldviews of two languages is made. Similarities and differences are shown by the example of authorial classification of proverbs with moral-ethical subject matter.

*Key words and phrases:* morality; linguistic worldview; culture; paremia; proverb; virtue.

УДК 811.111

*В статье рассматриваются вербализованные оценки концепта «успех» в русском и американском варианте английского языка. Автором подчеркивается большое значение оценочного компонента как сложного когнитивного процесса вторичной категоризации и концептуализации для комплексного описания концепта «успех», а также его связь с исторически сложившимся содержанием исследуемого концепта. На основе анализа примеров из современного публицистического и медиадискурса раскрывается лингвокультурная специфика оценочных предикатов в исследуемых языках.*

*Ключевые слова и фразы:* оценка; концепт; лингвокультура; оценочные предикаты; вербализация оценок.

**Андриенко Анна Александровна**, к. филол. н.  
*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
ann-andrienko@mail.ru*

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНЫХ ПРЕДИКАТОВ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» В РУССКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Понятие оценки в языке имеет сложную природу и является предметом анализа в целом ряде научных парадигм. В рамках современной антропологической парадигмы подчеркивается многоаспектный характер оценивания как сложной когнитивной операции. Так, Н. Н. Болдырев подробно описывает специфику